

هل اقتبس متي خطأ من سفر اشعيا

؟ اشعيا 9: 1-2 و متي 4: 14-

16

Holy_bible_1

الشبهة

يوجد اختلاف بين اقتباس متي 4: 14-16 وبين اشعيا 9: 1-2 فاشعيا يقول لا يكون

ظلام للتي عليها ضيق كما اهان الاول وهذا لا يذكره متي فاقتباسه خطأ

الرد

الحقيقة كلام المشكك غير صحيح فاقْتباس متي في هذا الشاهد من اشعياء هو اَقْتباس

لفظي دقيق ولكن في البداية اشرح خلفية

المشكله عن المشكك يعتقد ان الاقتباس هو فقط اقتباس حرفي اي لفظي فقط ولكن متي

البشير اقتباساته البالغ عددها 88 تنقسم الي الاتي

41 فئة 1 اي العبري يتفق مع السبعينية مع اقتباس متي البشير

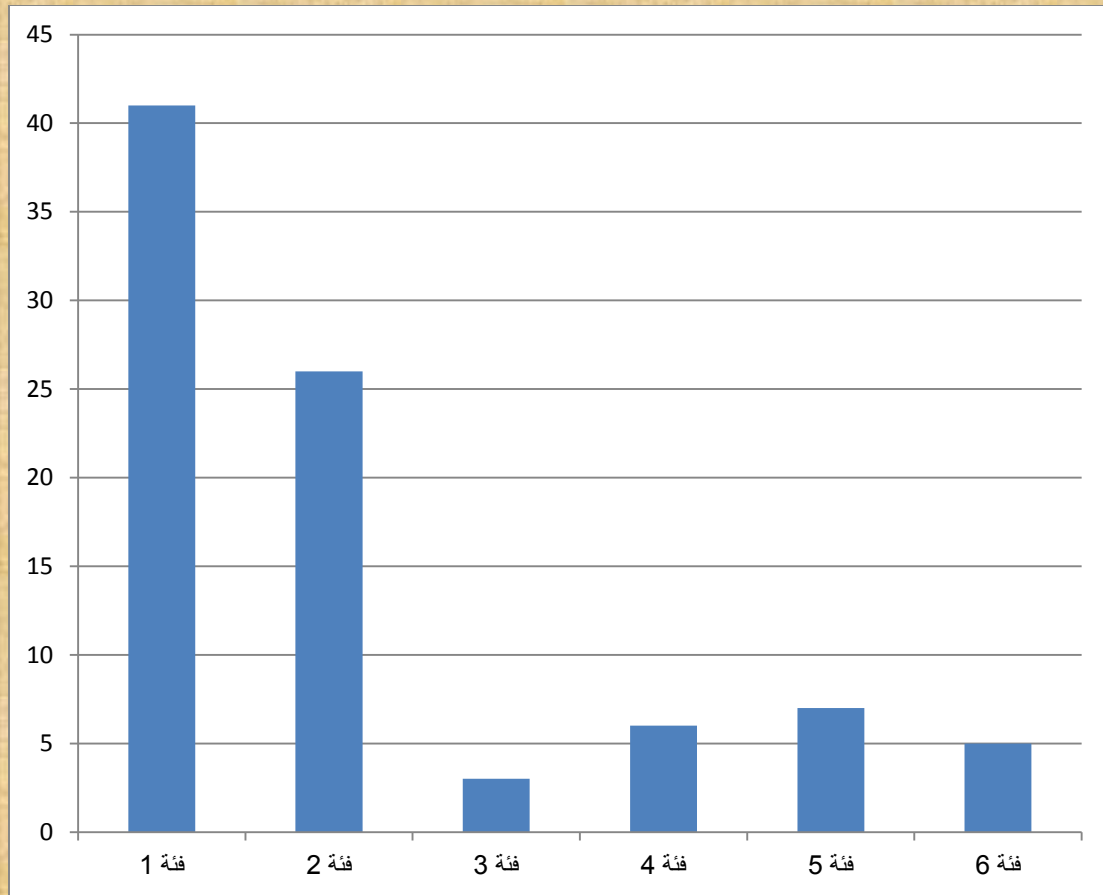
26 فئة 2 اي متي يتفق مع العبري الذي يختلف قليلا عن السبعينية

3 فئة 3 متي يتفق مع السبعينية التي تختلف قليلا مع العبري

6 فئة 4 العبري يتفق مع السبعينية ولكن متي يختلف قليلا للشرح

7 فئة 5 العبري يختلف قليلا عن السبعينية ومتي يختلف عنهم للشرح

5 فئة 6 العبري يتفق مع السبعينية ومتي يقدم المضمون فقط



فمّتي البشير اقتباساته عادة من النص العبري ولكنه علي علم بالسبعينية ولكن نادرا ما
يلجأ اليها

ولشرح ما قدمت اقدم باختصار انواع الاقتباسات

1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعني معنا

ولكن في هذا الاقتباس يجب مراعاة الفرق بين اللغات بمعني لو اقتباس للعهد الجديد من

النص العبري الماسوريته قد يكون هناك اختلافات بسيطة جدا في اللفظ للفرق اللغوي

بين اللغة العبرية واليونانية ولكن لو يقتبس الكاتب للعهد الجديد من السبعينية فلا يوجد

هناك فرق لغوي لانها نفس اللغة اليونانية الكوينية

الفروق اللغويه في الترجمة من لغة الي اخري بمعني ان السبعينية هي ترجمه يونانية

للنص العبري فلا بد ان يوجد فروق بسيطه جدا بين اللغتين

وايضا اقتباسات العهد الجديد هو يترجم فيها الكاتب النص العبري الي اليوناني فلا بد من

وجود فروق بسيطه بسبب الترجمة بين اللغتين

ولكن السبعينية هي يونانية مثل العهد الجديد لهذا يجب ان لا يكون هناك فرق بينهم لو

ان الكاتب ينقل من السبعينية وليس يترجم العبري

2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

وهو سهل دراسته في اللغة الواحده مثل المقارنه بين النص اليوناني في العهد الجديد والعهد القديم وهو قد يقدم العهد الجديد مترادفات اي الفاظ مختلفه تقدم نفس المعني ولكن يحتاج تركيز لمعرفة هل هو اقتباس نصي ام ضمني لو بين لغتين مثل اليوناني للعهد الجديد من العبري للعهد القديم لفروق اللغة

وايضا في هذا الاقتباس يحتاج تركيز لو كان هناك اختلاف بين النص العبري والسبعينية فهل هو ضمني من السبعينية ام هل هو ضمني من العبري

3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر في العهد القديم فقط بطريقه واضحه

4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد باكثر من عدد واكثر من مقطع ويضعهم في تركيب لغوي مناسب ويوضح المعني وبخاصه النبوات بطريقه رائعه

فيستخدم عددين مختلفين من سفر في العهد القديم او سفرين مختلفين او اكثر ليقدم

المعني المترابط الذي كان متفرق بين عدة اسفار او نبوات

وهذا الاسلوب كان متعود عليه اليهود وبخاصه في القراءات الهيكلية وتوزيع المزامير

وهو لازال اسلوب متبع في الكنيسة الارثوذكسية وشرحته سابقا في ملف العمي للبصر

لوقا 4

مع ملاحظة ان القراءات الهيكلية المركب منها يكون من مقاطع طويله اما الاقتباسات

المركبه فتكون من مقاطع قصيره

5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر

الي ان يكون كلمة واحده طويله من نوعية الكلمات المركبه او كلمتين يوضحوا معني

مهم او اكثر

وفي هذا النوع يجب ان يكون واضح انه اقتباس

ونجده كثيرا في الرسائل التي معروف انها ستقرأ في زمن التلاميذ والرسول ويمكن للقارئ في هذا الزمان ان يرجع لمصدر الاقتباس ويقرأه كامل, فهو لفت نظر من كاتب الرسالة الي تحقيق ما قيل في العهد القديم

6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او اكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو يقصد به ان ينقل الفكره الكامله وغالبا يستخدم في التاكيد علي تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها ونجده كثيرا في مناقشات السيد المسيح وتلاميذه التي تتم مع اليهود فلهذا لا يكتفي باقتباس جزئي ولكن اقتباس كلي ليؤكد تحقيق المكتوب في العهد القديم بالكامل

وبالاضافه الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركه بمعني اقتباس لفظي مركب او ضمني كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

وندرس اقتباس متي البشير من اشعيا

اشعيا 9: 1-2

ولكن لا يكون ظلام للتي عليها ضيق. كما أهان الزمان الأول أرض زبولون Isa 9:1
وأرض نفتالي يكرم الأخير طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم.

الشعب السالك في الظلمة أبصر نورا عظيما. الجالسون في أرض ظلال الموت Isa 9:2
أشرق عليهم نور.

Isa 9:1 H3588 Nevertheless لا H3808 not موعف H4155 the dimness لا H834 such as
H4164 in her vexation, لها كעת H6256 when הראשון H7223 at the first H7043 הקל
H776 the land ארצה H2074 of Zebulun זבולון H776 and the land וארצה
H5321 of Naphtali, נפתלי, והאחרון H314 and afterward הכבד H3513 did more grievously
H1870 the way דרך H3220 of the sea, הים H5676 beyond עבר H3383 Jordan, הירדן
H1551 in Galilee גליל H1471 of the nations: הגוים:
Isa 9:2 H5971 The people העם H1980 that walked ההלכים H2822 in darkness בחשך
H7200 have seen ראו H216 light: אור H1419 a great גדול H3427 they that dwell יושבי
H776 in the land בארץ H6757 of the shadow of death, צלמות H216 them hath the light אור
H5050 shined. נגה H5921 upon: עליהם:

Isa 9:1 Nevertheless the dimness *shall* not *be* such as *was* in her
vexation, when at the first he lightly afflicted the land of
Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more
grievously afflict *her* by the way of the sea, beyond Jordan, in
Galilee of the nations.

Isa 9:2 The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

Isa 9:1 (8:23) καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ. Τοῦτο πρῶτον ποίει, ταχὺ ποίει, χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ιουδαίας.

Isa 9:2 (9:1) ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμπει ἐφ' ὑμᾶς.

Isa 9:1 Drink this first. Act quickly, O land of Zabulon, land of Nephthalim, and the rest inhabiting the sea-coast, and the land beyond Jordan, Galilee of the Gentiles.

Isa 9:2 O people walking in darkness, behold a great light: ye that dwell in the region and shadow of death, a light shall shine upon you.

متي 4: 15-16

«أرض زبولون وأرض نفتاليم طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم - **Mat 4:15**

الشعب الجالس في ظلمة أبصر نورا عظيما والجالسون في كورة الموت **Mat 4:16**

وظلاله أشرق عليهم نور».

Mat 4:15 γη N-VSF ^{1093 N-NSF 1090} ζαβουλων of Zebulun ^{2194 N-PRI} και
 and ^{2532 CONJ} γη N-VSF ^{1093 N-NSF 1090} νεφθαλειμ of Naphtali, ^{3508 N-}
^{PRI} οδον the way ^{3598 N-ASF} θαλασσης of the sea ^{2281 N-GSF} περαν
 beyond ^{4008 ADV} του of the ^{3588 T-GSM} ιορδανου Jordan ^{2446 N-GSM}
 γαλιλαια N-VSF ^{1056 N-NSF 1050} των of the ^{3588 T-GPN} εθνων Gentiles.
^{1484 N-GPN}

Mat 4:16 ο The ^{3588 T-NSM} λαος people ^{2992 N-NSM} ο which ^{3588 T-NSM}
 καθημενος sat ^{2521 V-PNP-NSM} εν in ^{1722 PREP} σκοτει darkness ^{4655 N-DSN}
 ειδε saw ^{1492 V-2AAI-3S} φως light ^{5457 N-ASN} μεγα great ^{3173 A-ASN} και and
^{2532 CONJ} τοις ^{3588 T-DPM} καθημενοις to them which sat ^{2521 V-PNP-DPM}
 εν in ^{1722 PREP} χωρα the region ^{5561 N-DSF} και and ^{2532 CONJ} σκια
 shadow ^{4639 N-DSF} θανατου of death ^{2288 N-GSM} φως light ^{5457 N-NSN}
 ανετειλεν is sprung up ^{393 V-AAI-3S} αυτοις . ^{846 P-DPM}

Mat 4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the
 way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

Mat 4:16 The people which sat in darkness saw great light; and to
 them which sat in the region and shadow of death light is sprung
 up.

العبري يختلف في عدة مقاطع وكلمات مع السبعينية ولكن العبري يتفق مع العهد الجديد

الذي ايضا يختلف كثيرا عن السبعينية

ولو قسمناه الي عديدين يكون العدد الاول اقتباس جزئي نصي والعدد الثاني اقتباس كلي

نصي

ثانيا المعني الدقيق الذي قدمه اشعيا في نبوته واكده متي لفظيا

اشعيا 9: 1-2

ولكن لا يكون ظلام للتي عليها ضيق. كما أهان الزمان الأول أرض زبولون Isa 9:1

وأرض نفتالي يكرم الأخير طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم.

الرب يقول انه لن يترك خليقته ويقول الزمان الاول كانت هناك اهانة وهي بالطبع

السقوط في الخطية والموت الذي دخل بالخطية الي العالم

ولكن في متي البشير بعد رفع الخطية لاحاجه للتذكير باهانة الزمان الاول لاننا بداننا

الزمان الثاني او العهد الجديد حيث بدلة الاهانة بالكرامه وبدلت الخطية بالمسيح

ثم يكمل اشعيا متنبأ عن طريق خدمه كيف سيكون ولهذا متي البشير بدا اقتباسه من

ارض زبولون وارض نفتالي وطريق بحر الجليل وهي المنطقة بالفعل التي بدا المسيح

خدمته فيها كما تنبأ اشعيا

مع ملاحظة ان اشعيا يقول جليل الامم رغم ان في زمن اشعيا كانت ارض الجليل ملك
لسبطي نفتالي في الشمال وزبولون في الجنوب ولم يكن بها امميين غير قليل جدا من
الذين خضعوا لليهود وليس لهم اي سلطان فهذه نبوة انه ساتي المسيح في زمن يكون
الشعب اليهودي الساكن في الجليل قلة والاكثرية امميين وهذا حدث بدقه لان وقت ميلاد
المسيح في منطقة الجليل الجليل كان اليهود فيها قليلى العدد من سبطى زبولون ونفتالى
وأكثر سكانها من الفينيقيين واليونان والعرب ولهذا سميت جليل الأمم في أشعيا 1:9.
وكان إشعيا كان يتنبأ بما سيحدث لمنطقة الجليل بدقه. وكان الوثنيون قد ملأوا الجليل
لما كان إسرائيل في السبى. ولإختلاط اليهود بالوثنيين صار حالهم ردئ لذلك قيل عنهم
الشعب الجالس في الظلمة

الشعب السالك في الظلمة أبصر نورا عظيما. الجالسون في أرض ظلال الموت Isa 9:2
أشرق عليهم نور.

وبالفعل هذه نبوة واضحة عن مجيئ المسيح والمناطق التي اختلطت بالامم وسادها
الموت قريبا من معارك وسبي اصبحت مشرقة بمجيئ المسيح اليها



انجيل متي 4

4: 13 و ترك الناصرة و اتى فسكن في كفرناحوم التي عند البحر في تخوم زبولون و

نفتاليم

4: 14 لكي يتم ما قيل باشعيا النبي القائل

4: 15 ارض زبولون و ارض نفتاليم طريق البحر عبر الاردن جليل الامم

4: 16 الشعب الجالس في ظلمة ابصر نورا عظيما و الجالسون في كورة الموت و ظلاله

اشرق عليهم نور

وهنا متي البشير يؤكد ان ما تنبا عنه اشعيا بالفعل حدث فمنطقة الجليل وهي سبطي

زبولون ونفتاليم اصبحت اممية وعدد اليهود فيها قليل واختلطوا ببقية الشعوب وبدؤا

يشتركون معهم في عبادتهم الوثنية فاصبحوا شعب يسلك في الظلمة

واتي اليهم نورا عظيما وهو المسيح

إنجيل يوحنا 8: 12

ثُمَّ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا قَائِلًا: «أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ. مَنْ يَتَّبَعْنِي فَلَا يَمْشِي فِي الظُّلْمَةِ بَلْ
يَكُونُ لَهُ نُورُ الْحَيَاةِ.»

وطريق البحر هو بحر الجليل وهو المكان الذي بدا المسيح في تعيين تلاميذه

بل ويحدد اشعيا وبدقه انه يعين تلاميذه في الشاطئ الغربي من بحر الجليل لان كلمة

عبر الاردن مقصود بها الناحية الغربية

اذا لفظيا اقتباس متي من اشعياء النبي دقيق وايضا المعني وتطبيق النبوة بابعادها ايضا

دقيق

فاين هو الخطأ الذي يدعيه المشكك

اكتفي بهذا القدر

والمجد لله دائما